

Vasko Popa

Den lilla asken

Tolkning från serbokroatiska av Kjell Magnusson

Den lilla asken

Den lilla askens första tänder växer
Dess lilla längd växer
Dess lilla bredd dess lilla tomrum
Överhuvudtaget allt den äger

Den lilla asken växer mer
Nu finns därinne skåpet
I vilket den fanns

Och den växer mer och mer och mer
Nu finns därinne rummet
Huset och staden och jorden
Och världen i vilken den fanns

Den lilla asken minns sin barndom
Och av alltför stor längtan
Blir den åter den lilla asken

Nu är världen i den lilla asken pytteliten
Ni kan lätt stoppa den i fickan
Lätt stjäla den lätt förlora den

Var rädda om den lilla asken

Den lilla askens mästare

Öppna inte den lilla asken
En droppe från himlen kommer att falla ut

Stäng den inte för allt i världen
Den kommer att hugga av evighetens ben

Släng den inte till marken
Solens ägg kommer att krossas

Kasta den inte upp i luften
Jordens ben kommer att brytas sönder

Håll den inte i händerna
Degen av stjärnor kommer att surna

Vad ni än gör
Tag inte ögonen från den

Den lilla askens nyttjare

Kasta in i den lilla asken
En sten
Ni kommer att dra fram en fågel

Kasta in er skugga
Ni kommer att dra fram lyckans skjorta

Kasta in ögonroten
Ni kommer att dra fram världsaxeln

Den lilla asken arbetar åt er

Kasta in i den lilla asken
En råtta
Ni kommer att dra fram ett darrande berg av guld

Kasta in ert huvud
Ni kommer att dra fram två

Den lilla asken arbetar åt er

Den lilla askens fiender

Buga er inte för den lilla asken
Där allt tycks finnas
Både er stjärna och alla andra stjärnor

Töm er
I dess tomrum

Drag ut alla spikar
Och ge dem åt ägaren
Att äta upp

Gör ett hål i mitten
Och fäst den vid en pendel

Fyll den med ritningar
Och tillverkarnas hud
Och trampa den under fötterna

Bind fast den vid kattens svans
Och jaga iväg katten

Buga er inte för den lilla asken
Ty ni kommer inte mer
Att kunna räta på er

Den lilla askens offer

Lägg er vinn om att inte ens i drömmen
Ha med den lilla asken att göra

Om ni sett den full av stjärnor
Kommer ni att vakna
Med tomt bröst utan hjärta utan själ

Om ni stuckit tungan
I dess nyckelhål
Kommer ni att vakna med ett hål i pannan

Om ni tuggat den
Mellan tänderna
Kommer ni att vakna med fyrkantigt huvud

Om ni sett den tom

Kommer ni att vakna
Med magen full av spikar och råttor

Om ni i drömmen
Haft med den lilla asken att göra
Är det bättre att ni inte alls vaknar

Den lilla askens kritiker

Varför gapade ni åt den lilla asken
Som i sitt tomrum håller
Hela den vida världen

Om den lilla asken håller
Hela världen i sitt tomrum
Då håller ickevärlden
Den lilla asken i sin ickehand

Vem skall gnaga av ickevärldens ickehand
Och på ickevärlden
Femhundra ickefingrar

Tror ni då
Att ni skall gnaga av dem
Med era trettio två tänder

Eller väntar ni
Att den lilla asken
Självt skall flyga in i munnen

Var det därför ni gapade

Den lilla askens förvista

Öppna dig lilla ask
Vi kysser dig botten och locket
Nyckelhålet och nyckeln

Hela världen har skrynklats i dig
Och liknar nu allt
Bara inte sig själv

Inte ens lugnets moder
Skulle längre känna igen den

Rost kommer att äta upp din nyckel
Vår värld och oss i den
Och till sist dig själv

Vi kysser dig alla de fyra sidorna
Alla de fyra hörnen
Alla de tjugofyra spikarna
Överhuvudtaget allt du äger

Öppna dig lilla ask

Det sista budskapet om den lilla asken

Den lilla asken i vilken hela världen är
Blev förälskad i sig själv
Och avlade i sig
Ännu en liten ask

Den lilla askens lilla ask
Blev även den förälskad i sig själv
Och avlade i sig
Ännu en liten ask

Och så fortsatte det i oändlighet

Hela världen från den lilla asken
Borde finnas
I den lilla askens sista ask

Inte en enda av askarna
I den lilla asken förälskad i sig själv
Är den sista

Finn nu världen

BLM

Bonniers Litterära Magasin

Årg. 40 1971 Nr 1.

Innehåll:

I årets första nummer av BLM uppmärksammar vi en alltför försummad svensk prosaförfattare, Gunnar Adolfsson. Anders Norborg debuterar med ett långt diktparti kallat Korsnäs-Marma AB och Gunnar Lundin framträder med ett större prosastycke.

Gunnar Ohrlander summerar erfarenheterna från arbetet med Volvopjäsen, Karl Rune Nordkvist skriver om sitt arbete som författare och Per-Olov Käll om den kommunistiske norske poeten Rudolf Nilsen.

Numret innehåller också en avdelning ägnad bulgarisk prosa med bidrag av Kamen Kalchev, Emilijan Stanev och Pavel Vezjinov; Artur Lundkvist bidrar med en översikt. Ytterligare östeuropeiska bidrag är de två jugoslaviska poeterna Radovan Pavlovski och Vasko Popa, den förre makedon, den senare serb.

ANMÄLDA BÖCKER

Vilhelm Ekelund Hjärtats vaggvisor. Efterlämnade dikter 71 *Folke Fridell* Återblick och framtidssyn 79

REDAKTION

Huvudredaktör

LARS GUSTAFSSON, tisdag, torsdag, fredag 14-16

Andre redaktör JAN STOLPE, måndag-onsdag 14-16

Red.sekr. GUNILLA BERGLUND, måndag-fredag 9-17

Ansv. utgivare DANIEL HJORTH

Red. adress

Sveavägen 56, Box 3159, 103 63 Stockholm 3. Tel. 22 91 20

Prenumeration

genom bokhandeln eller Ahlén & Akerlunds Förlags AB. Box 3263, 103 65 Stockholm 3. Tel. 34 07 90. Postgiro 83 71 00. Från 1 januari 1971 4 nr per år, 23:- inkl. moms.

Rabatt för studerande vid alla läroanstalter i Norden 20 % = 18:40

Annonser Fru Barbro Nordenson, Roburvägen 26, 181 33 Lidingö. Tel. 775 18 07

BLM nr 2 beräknas utkomma i mitten av maj, nr 3 och 4 i september resp. november.

Kommentarer 2

BLM-pristagare 1970 4

Gunnar Lundin Före påsk 5

Tomas Forser Gunnar Adolfsson – en folkförfattare 11

Gunnar Adolfsson Plattfabrikörens hus 15

Anders Norborg Korsnäs-Marma AB 21

Artur Lundkvist Några bulgariska böcker 25

Kamen Kalchev Vid livets källa 29

Emilijan Stanev Vargnätter 32

Pavel Vezjinov En höstdag på landsvägen 34

Radovan Pavlovski Två dikter 42

Vasko Popa Den lilla asken 44

Karl Rune Nordkvist Flykt och verklighet 47

Gunnar Ohrlander Erfarenheter från Volvopjäsen 50

Per-Olov Käll Rudolf Nilsen – en aktuell men bortglömd författare 54

Hans Mathlein Anteckningar om Musil 58

Bokrecensioner 65

Hans Granlid Mottagning 67 *Lars Gustafsson* Två maktspel 76 *Elisabet Hermodsson* AB Svenskt Själliv och andra dikter 72 *Nazim Hikmet* Dikter om nu och sedan 78 *Björn-Erik Höijer* Det ljusa landet 70 *Artur Lundkvist* Himlens vilja. En föreställning om Djingis Khan 68 *Robert Musil* Mannen utan egenskaper III 58 *Sven Rosendahl* Lämlarna 74 *Björn Runeborg* Stenhugg 65 *Maj Sjöwall och Per Wahlöö* Polis, polis, potatismos 80 *Tekstopplevelser* 80 *Nathanael West* En kall miljon 79

Omslagsbild: Gunnar Adolfsson. Foto Ola Marklund